

# Lilly Becher – Auswahlbibliographie

Von **Andreas F. Kelletat**

Die Bibliographie stützt sich auf Angaben in Rolf Harders Korpus-Biographie (2017: 45–47) sowie auf die in zwei Bänden erschienene analytische Bibliographie: *Internationale Literatur: Moskau 1931 – 1945*, bearbeitet von Christa Streller und Volker Riedel, Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag 1985.

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### GROSSMAN, WASSILI

---

**Die Hölle von Treblinka**. Aus dem Russischen übertragen von L[illy] Becher. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1946, 52 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Треблинский ад**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1945**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1947: 2. Aufl.**

WEITERE WERKE VON **Grossman, Wassili**

## ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

### GIRAUDOUX, JEAN

---

**Gespräch mit einem Sachverständigen für Völkerrecht.** [Szene aus "La guerre de Troie n'aura pas lieu"]. Aus dem Französischen von Lilly Paul [= Lilly Becher].

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 7 (1937), H. 4, S. 42-44.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL La guerre de Troie n'aura pas lieu

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1935

KOMMENTAR Auf S. 159 des Heftes findet sich ein von L. P. signierter Beitrag „Jean Giraudoux“, in dem Lilly Becher das 1935 in Paris uraufgeführte Stück *Der Trojanische Krieg wird nicht stattfinden* knapp vorstellt. In autorisierter Übersetzung von Annette Kolb erschien *La guerre de Troie n'aura pas lieu* 1936 bei Bermann-Fischer in Wien, Titel dort: *Kein Krieg in Troja*.

WEITERE WERKE VON **Giraudoux, Jean**

## **GIDE, ANDRÉ**

---

**Der 27. September.** Aus dem Französischen von Lilly Paul [= Lilly Becher]. 1936.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur (Moskau) Jg. 6 (1936), H. 7, S. 3-5.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Gide, André**

## **HEMINGWAY, ERNEST**

---

**Haben und Nichthaben.** [Zwei Kapitel] aus dem gleichnamigen Roman von Ernest Hemingway. Aus dem Amerikanischen von Lilly Paul [= Lilly Becher]. 1938.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 8 (1938), H. 12, S. 14-43.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL To have and have not

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1937

WEITERE WERKE VON **Hemingway, Ernest**

## **MAURIAC, FRANÇOIS**

---

**Standesgemäss.** Aus dem Französischen von Lilly Patell [= Lilly Becher]. 1939.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 9 (1939), H. 8, S. 81-94.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON [Mauriac, François](#)

## **DU GARD, ROGER MARTIN**

---

**Antoine.** Aus dem Roman ‚Die Thibaults‘. Aus dem Französischen von L. P. [= Lilly Becher]. 1940.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 10 (1940), H. 10, S. 3-11.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Auf S. 105 des Heftes findet sich eine von L. P. signierte „Anmerkung zu ‚Antoine‘“, in der Lilly Becher den Romanausschnitt in das Gesamt der seit 1922 erschienenen achtteiligen Romanfolge einordnet.

WEITERE WERKE VON [du Gard, Roger Martin](#)

## **CURIE, ÈVE**

---

**Marie Curie.** Aus dem Französischen von Lilly Patell [= Lilly Becher]. 1941.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 11 (1941), H. 3, S. 12-42.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Madame Curie

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1938

KOMMENTAR Mit einer „Vorbemerkung der Übersetzerin“, S. 12f.

WEITERE WERKE VON [Curie, Ève](#)

## **BLOCH, JEAN-RICHARD**

---

**Pétain.** Die Geschichte eines Verrats. Aus dem Französischen von Lilly Patell [= Lilly Becher]. 1942.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 12 (1942), H. 1/2, S. 72-83.

WEITERE WERKE VON [Bloch, Jean-Richard](#)

## **DORET, BERNARD**

---

**Geisel.** Aus dem Amerikanischen von Lilly Patell [= Lilly Becher]. 1942.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 12 (1942), H. 9, S. 3-14.

KOMMENTAR Notiz auf S. 88: „Zu unseren Beiträgen: Bernard Doret, der Verfasser der Erzählung *Geisel* (*Hostage*) ist ein junger amerikanischer Schriftsteller, der 1935 für die erste von

ihm veröffentlichte Kurzgeschichte *The Never Land* den von der Zeitschrift *Manuscript* (Ohio) ausgesetzten Nationalpreis für Studenten erhielt. Doret ist 1914 in Brooklyn (New York) geboren und hat in den Hochschulen von Brooklyn und New York studiert. Er arbeitete als Dachdecker, Klempner, Hafenangestellter und später als Angestellter des Filmhauses Universal Pictures.“

WEITERE WERKE VON [Doret, Bernard](#)

## **BLOCH, JEAN-RICHARD**

---

[Getarnter Verrat](#). Darlan. Aus dem Französischen von Lilly Patell [= Lilly Becher]. 1943.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 13 (1943), H. 10, S. 27-30.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Bloch, Jean-Richard](#)

## **GROSSMAN, WASSILI**

---

[Die Hölle von Treblinka](#). Aus dem Russischen von Lilly Franken [= Lilly Becher]. 1945.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 15 (1945), H. 5, S. 53-70.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1945

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Die Übersetzung erschien 1946 auch als Broschüre in Moskau (2. Aufl. 1947); dort wird als Übersetzerin "L. Becher" genannt.

WEITERE WERKE VON [Grossman, Wassili](#)

## **HERAUSGEBERSCHAFTEN**

### **BECHER, LILLY**

---

[Der gelbe Fleck](#). Die Ausrottung von 500000 deutschen Juden. [Hg. von Lilly Becher]. Mit einem Vorwort von Lion Feuchtwanger. Paris: Éditions du Carrefour 1936, 287 S.

WEITERE WERKE VON [Becher, Lilly](#)

## **ORIGINALWERKE**

## BECHER, LILLY

---

Wohnraum und Lebensraum im Dritten Reich. 1943.

ERSCHIENEN IN Gekabelt aus Moskau. London: Freier Deutscher Kulturbund in Großbritannien 1943, S. 28-29.

WEITERE WERKE VON [Becher, Lilly](#)

## BECHER, LILLY

---

Bemerkungen zu Willi Bredels Roman "Verwandte und Bekannte". Von Lilly Franken [= Lilly Becher]. 1944.

ERSCHIENEN IN Internationale Literatur / Deutsche Blätter (Moskau) Jg. 14 (1944), H. 4, S. 73-76.

WEITERE WERKE VON [Becher, Lilly](#)

## SEKUNDÄRLITERATUR

### HARDER, ROLF

---

Lilly Korpus, verheiratete Becher. Biographische Notizen. Gransee: Edition Schwarzdruck 2017, 151 S.

WEITERE WERKE VON [Harder, Rolf](#)

### ZITIERWEISE

[Kelletat, Andreas F.](#): Lilly Becher – Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 22. November 2022.

### METADATEN

---

Publikationsdatum 22. November 2022

---

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75336>

---